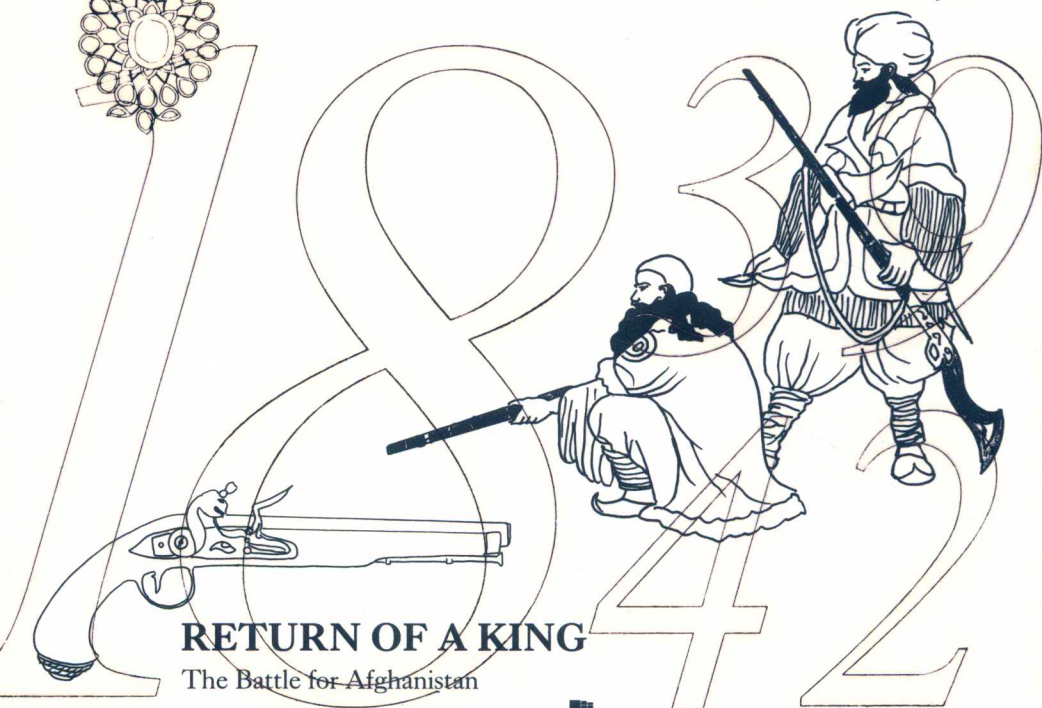


“A major contribution to the historiography of south-west Asia and of the British empire. . . . Return of a King will come to be seen as the definitive account of the first and most disastrous western attempt to invade Afghanistan.” —*New Statesman*

“Few writers could go wrong with a story populated with so many villains, rogues, poltroons, swashbucklers, spies, assassins and heroes. But none would make a better job of it than William Dalrymple in this thrilling, magnificently evocative Return of a King.”

—*Mail on Sunday (London)*



RETURN OF A KING

The Battle for Afghanistan

by William Dalrymple

威廉·达尔林普尔作品集

王 阿富汗战记

[英] 威廉·达尔林普尔 作品一

的 (1839-1842)

何畅炜 李颀 译

程

“Brilliant. . . The fullest and most powerful description of the West's first encounter with Afghan society.”

—*The New York Times Book Review*

“Magnificent. . . [Dalrymple's] histories read like novels. . . This latest book delights and shocks.”

—*The Wall Street Journal*

“Masterful. . . Dalrymple makes an important contribution by including recently discovered Afghan accounts of the war.”

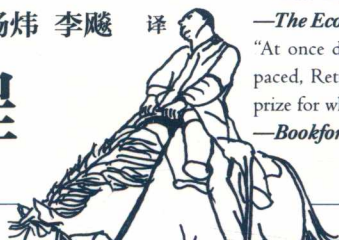
—*The Washington Post*

“A masterful history. . . .”

—*The Economist*

“At once deeply researched and beautifully paced, Return of a King should win every prize for which it's eligible.”

—*Bookforum*



社会科学文献出版社
SOCIAL SCIENCES ACADEMIC PRESS (CHINA)

RETURN OF A KING

王的归程：阿富汗战记

The Battle for Afghanistan
Dalrymple

by
William
(1839-1842)

〔英〕
威廉·达尔林普尔
作品一

何畅炜 李飏 译



图书在版编目(CIP)数据

王的归程：阿富汗战记：1839 - 1842 / (英) 威廉·达尔林普尔 (William Dalrymple) 著；何畅炜，李颺译. -- 北京：社会科学文献出版社，2019.3

书名原文：Return of a King: The Battle for Afghanistan

ISBN 978 - 7 - 5201 - 2999 - 2

I. ①王… II. ①威… ②何… ③李… III. ①阿富汗
抗英斗争 - 1839 - 1842 IV. ①K372.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2018) 第 141704 号

王的归程

——阿富汗战记 (1839 - 1842)

著 者 / [英] 威廉·达尔林普尔 (William Dalrymple)

译 者 / 何畅炜 李 颺

出 版 人 / 谢寿光

项目统筹 / 董风云

责任编辑 / 李 洋 沈 艺 赵 薇

出 版 / 社会科学文献出版社·甲骨文工作室(分社) (010) 59366432

地址：北京市北三环中路甲 29 号院华龙大厦 邮编：100029

网址：www.ssap.com.cn

发 行 / 市场营销中心 (010) 59367081 59367083

印 装 / 三河市东方印刷有限公司

规 格 / 开 本：889mm × 1194mm 1/32

印 张：22.125 插 页：1 字 数：501 千字

版 次 / 2019 年 3 月第 1 版 2019 年 3 月第 1 次印刷

书 号 / ISBN 978 - 7 - 5201 - 2999 - 2

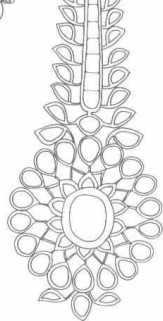
著作权合同 / 图字 01 - 2014 - 0255 号

登 记 号

定 价 / 96.00 元

本书如有印装质量问题，请与读者服务中心 (010 - 59367028) 联系

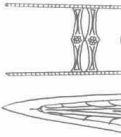
 版权所有 翻印必究



让 我 们 一 起 追 寻



Return of a King:The Battle for Afganistan
by William Dalrymple
Copyright : ©2013 by William Dalrymple
This edition arranged with BLOOMSBURY PUBLISHING PLC through Big
Apple Agency, Inc. Labuan,Malaysia.





献给爱子亚当

同样献给悉心教诲我珍视历史的四位师友：

韦罗妮卡·特尔弗（Veronica Telfer）

天主教本笃会的爱德华·科博尔德神父（Fr
Edward Corbould OSB）

露西·沃拉克（Lucy Warrack）

埃尔西·吉布斯（Elsie Gibbs，1922 年 6 月 10 日
生于北贝里克，2012 年 2 月 4 日卒于布里斯托尔）

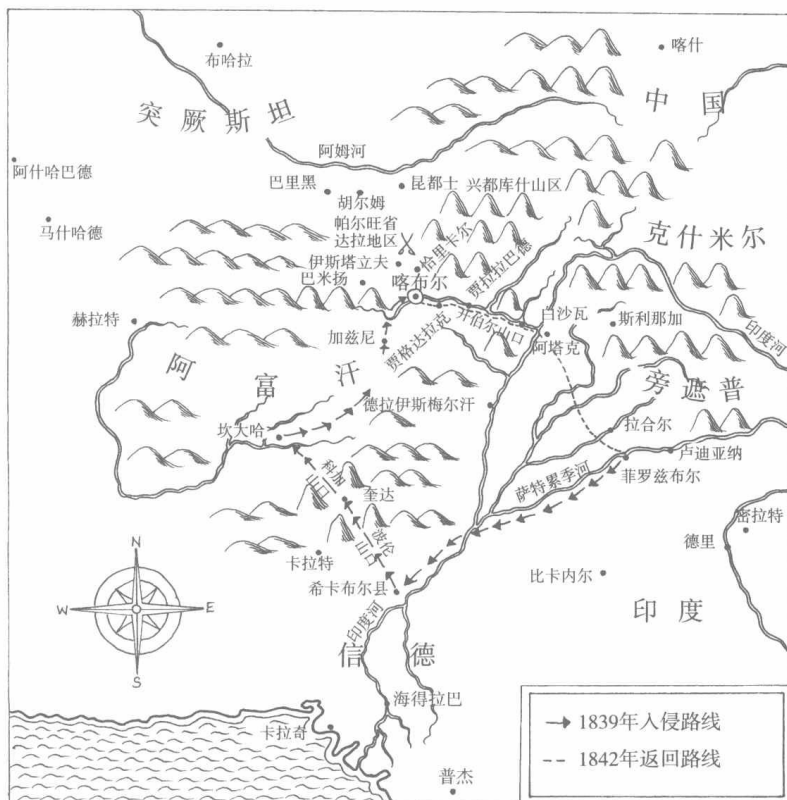
杰出的帝王一一记载当政时期的重大事件。一些天赋异禀的人亲自书写，大多数人则交由史官和文人撰写。随着时光流转，著作得以在历史长卷中留下永恒不朽的印记。

是故，苏丹苏贾·乌尔木尔克·沙·杜兰尼（Sultan Shuja al - Mulk Shah Durrani），仁慈真主朝堂上的这位谦卑祈请者萌生此想法，记载在位期间的战役和大事件，俾使呼罗珊（Khurasan）的历史学者知悉这些事件的真实始末，善于思辨的读者亦能由这些先例鉴往知来。

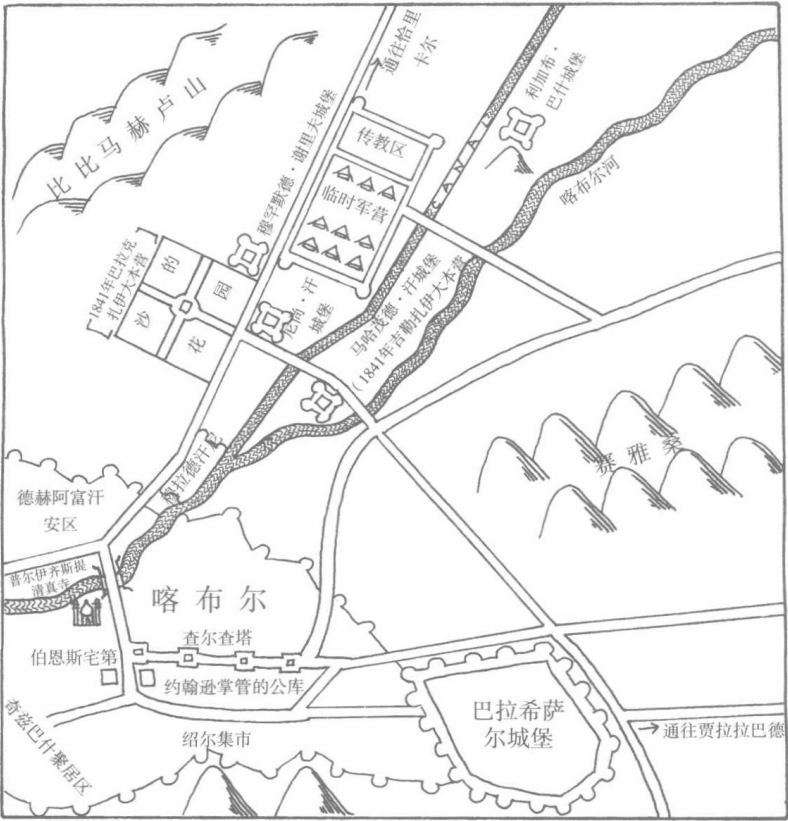
沙·苏贾，《沙·苏贾实录》（*Waqi'at-i-Shah Shuja*）

示意图

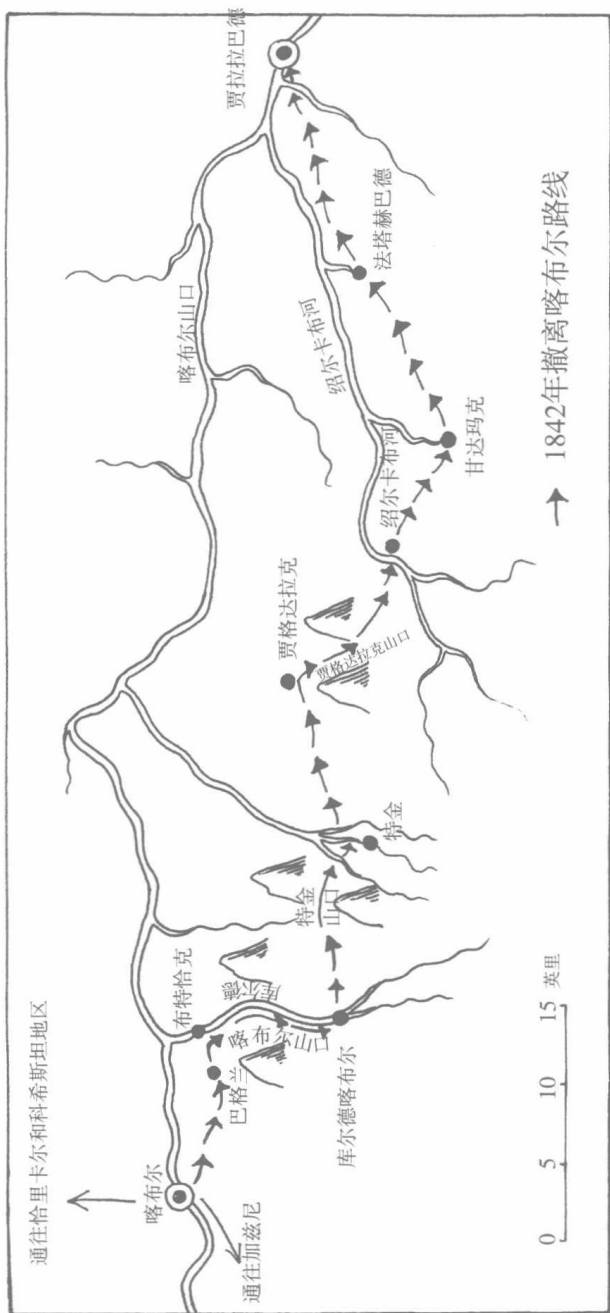
1839~1842年英军入侵阿富汗



1839~1842年的喀布尔



1842年英军撤退路线



人物介绍

阿富汗方面

萨多扎伊氏族 (The Sadozais)

艾哈迈德·沙·阿布达里 (Ahmad Shah Abdali, 1722—1772): 生于木尔坦 (Multan), 在为波斯军阀纳迪尔·沙 (Nadir Shah) 效力的过程中逐渐掌权。纳迪尔·沙死后, 艾哈迈德·沙攫取了故主财宝箱中的莫卧儿 (Mughal) 珍宝, 其中包括“光之山” (Koh-i-Nur) 钻石, 用以资助对坎大哈 (Kandahar)、喀布尔 (Kabul) 和拉合尔 (Lahore) 的征战, 随后接连进入印度大肆抢掠, 获利颇丰。在其他三个瓦解的亚洲帝国——北边的乌兹别克 (Uzbek) 帝国、南边的莫卧儿 (Mughal) 王朝以及西边的波斯萨法维 (Safavid) 王朝的基础上, 艾哈迈德·沙创建了一个被他命名为“杜兰尼” (Durrani, 意为“无上明珠”) 的帝国。鼎盛时期的帝国疆土自现代伊朗的内沙布尔 (Nishapur) 起, 横跨阿富汗、旁遮普 (Punjab) 和信德 (Sindh), 一直延伸至克什米尔 (Kashmir), 并与莫卧儿帝国都城德里 (Delhi) 接壤。因肿瘤侵蚀鼻部并最终扩散至脑部, 艾哈迈德·沙·阿布达里不治身亡。

帖木儿·沙 (Timur Shah, 1772 ~ 1793 年在位): 艾哈迈

德·沙·阿布达里之子，沙·马哈茂德、沙·扎曼和沙·苏贾之父。帖木儿成功守护了先帝遗留的杜兰尼帝国的阿富汗中心领地，但丢掉了位于波斯和印度边境的领土。他将都城从坎大哈迁至喀布尔，远离动荡不安的普什图族（Pashtun）腹地。帖木儿死后，他的二十四位子嗣激烈地争权夺利，杜兰尼帝国深陷内战。

沙·扎曼（Shah Zaman, 1793 ~ 1800 年在位，卒于 1844 年）：1793 年帖木儿·沙驾崩，沙·扎曼即位。虽殚精竭虑，扎曼仍无法遏制祖父创建的杜兰尼帝国的衰败。1796 年扎曼企图入侵印度斯坦（Hindustan）受阻，于 1800 年冬失去王权，被两大仇敌——巴拉克扎伊氏族和同父异母的兄弟沙·马哈茂德——俘获致盲。1803 年沙·苏贾登基，沙·扎曼获释并长住喀布尔，直至 1809 年内姆拉（Nimla）之战失利，被迫逃亡印度。1841 年扎曼重返阿富汗，因喀布尔起义而与其弟苏贾短暂会合。次年苏贾遇刺后，他最终告别阿富汗，在卢迪亚纳（Ludhiana）继续过着流亡生活，直到 1844 年离世，葬于锡尔欣（Sirhind）的苏菲派圣地（Sufi Shrine）。

沙·苏贾（Shah Shuja, 1786—1842）：1800 年兄长沙·扎曼被仇敌捉拿、刺瞎双眼后，苏贾初露头角。他逃脱追捕，游荡于群山中，直到 1803 年宗派暴乱期间返回喀布尔夺取政权。他的统治延续至 1809 年内姆拉之战爆发，此战中苏贾被巴拉克扎伊族人以及同父异母的兄弟沙·马哈茂德击败。随后几年，他亡命天涯，漂泊在北印度，财富遭肆意掠夺，就连最宝贵的珍藏“光之山”钻石也在 1813 年被夺走。1816 年，他

接受英属东印度公司邀请，在卢迪亚纳接受庇护。苏贾三次试图夺回王权，均以失败告终，随后在 1839 年做出第四次尝试，总算得偿所愿。不过这一次，东印度公司扶持他为傀儡政权首脑，决定将他安置回喀布尔以达成自己的战略目的。苏贾试图独立行使主权时，英国人随即排斥并羞辱他。1841 年 11 月喀布尔爆发人民起义，苏贾回绝了接任抗英领袖的提议。与临时军营中的英国人不同的是，他凭自己的力量成功守住了巴拉希萨尔城堡（Bala Hisar）。到 1842 年 2 月时，驻喀布尔的英军弃他而去且被打得溃不成军。此后，看似通过操控不同派系叛军，苏贾或能设法保住王位，怎奈 4 月 5 日遭其教子暗杀。苏贾死后，萨多扎伊氏族的统治宣告终结，巴拉克扎伊氏族开始掌权。

沙·马哈茂德（Shah Mahmoud, 1800 ~ 1803 年、1809 ~ 1818 年在位，卒于 1829 年）：1800 年沙·马哈茂德俘获并弄瞎同父异母的兄弟沙·扎曼后，成功攫取了喀布尔的控制权。其统治延续至 1803 年，遂遭另一位同父异母的兄弟沙·苏贾颠覆而下台。苏贾没有弄瞎马哈茂德，只是将其监禁。1808 年马哈茂德逃离巴拉希萨尔城堡，与自家兄弟的死敌巴拉克扎伊氏族联合并发动了一次成功的叛乱，在 1809 年的内姆拉之战挫败苏贾后，马哈茂德掌控了杜兰尼王朝剩余疆域。1818 年马哈茂德用酷刑折磨、弄瞎并最终杀害了巴拉克扎伊权宦维齐尔法特赫·汗（Wazir Fatteh Khan），这让法特赫·汗的诸位兄弟大为震怒，随即将马哈茂德逐出喀布尔。马哈茂德退守赫拉特（Herat），直到 1829 年离世。其子赫拉特的卡姆兰·沙·萨多扎伊王子（Prince Kamran Shah Sadozai of Herat,

1829 ~ 1842 年在位) 继位, 其统治延续至 1842 年, 后被有权有势的维齐尔亚其·穆罕默德·阿里库扎伊 (Yar Mohammad Alikozai, 1842 ~ 1851 年在位) 废黜并绞死。

帖木儿王子 (Prince Timur)、法特赫·宗王子 (Prince Fattah Jang)、沙普尔王子 (Prince Shahpur)、萨夫达尔宗王子 (Prince Safdarjang): 他们是沙·苏贾的四位子嗣, 前三位由瓦法女王 (Wa'fa Begum) 所生。四人之中无一人承袭父亲的雄心壮志和母亲的足智多谋。帖木儿王子被公认极其缺乏感召力。法特赫·宗王子主要因鸡奸麾下坎大哈卫戍部队成员而被世人牢记。沙·苏贾死后, 法特赫·宗王子在喀布尔统治了五个月, 得知英国方面不会继续让自己掌权后于 1842 年 10 月逊位, 传位给弟弟沙普尔王子。沙普尔即位不足一个月, 朝中显贵在维齐尔阿克巴·汗 (Akbar Khan) 的要求下, 将沙普尔王子驱逐。肤色黝黑、外形俊美的萨夫达尔宗王子, 为一名卢迪亚纳舞女所生, 鲜有令人印象深刻的作为。这四位王子在英国撤军后均未能保住王位, 都在卢迪亚纳流亡时谢世。

巴拉克扎伊氏族 (The Barakzais)

哈吉·贾迈勒·汗 (Haji Jamal Khan, 卒于 1771 年): 艾哈迈德·沙·阿布达里属下炮兵总管^①。纳迪尔·沙死后, 哈吉成为艾哈迈德·沙·阿布达里的对手。在阿布达里领受乌里玛 ('ulema) 赐福之后, 哈吉接受了阿布达里晋位, 以拥护其统治换取了陆军指挥官的职位。

① 原文 Topchibashi, 疑为 Topchubashi。——译者注

帕因达赫·汗（Payindah Khan，1774 ~ 1799 年在任）：哈吉·贾迈勒·汗之子。帕因达赫·汗是帖木儿·沙^①朝廷（durbar）里最有权势的贵族，正因为有他的支持，沙·扎曼才得以掌权。沙·扎曼试图削弱世袭贵族的权力，双方因此反目。帕因达赫·汗企图策划政变将沙·扎曼驱逐下台，沙于 1799 年将其正法。处决帕因达赫·汗非但没有削弱巴拉克扎伊氏族的势力，反而最终导致沙·扎曼倒台。帕因达赫·汗的 21 位子嗣由此崛起，尤其是长子维齐尔法特赫·汗及其弟兼盟友多斯特·穆哈迈德·汗（Dost Mohammad Khan）。帕因达赫·汗之死引发了巴拉克扎伊氏族与萨多扎伊氏族间长达半个世纪之久的仇杀，给整个地区蒙上一层阴影。

维齐尔法特赫·汗（1778—1818）：帕因达赫·汗的第一个孩子。父亲被处死后，他设法逃往伊朗，随后几年里向萨多扎伊氏族展开复仇行动。首先，沙·扎曼被同父异母的兄弟沙·马哈茂德致盲、其王权遭颠覆，就是由法特赫精心策划的。其次，1809 年法特赫凭借内姆拉之战挫败沙·苏贾。法特赫一直是沙·马哈茂德身边显赫的维齐尔，但因 1817 年在赫拉特协助强暴萨多扎伊王族女眷（harem）而被沙·马哈茂德于 1818 年弄瞎双眼、剥去头皮、酷刑折磨并处死。残杀法特赫，再次引发巴拉克扎伊氏族与萨多扎伊氏族间的仇杀。杀戮加剧地区分裂，直至 1842 年萨多扎伊王族统治被逐出阿富汗。

① 原文 Timur Khan，疑为 Timur Shah。——译者注

多斯特·穆哈迈德·汗（1792—1863）：帕因达赫·汗的第十八子，生母是一个卑微的奇兹巴什人（Qizilbash）。他之所以能够掌权，起初是靠兄长维齐尔法特赫·汗提携，法特赫死后，则完全有赖于自己的果断、高效和狡黠。自1818年起，多斯特·穆哈迈德逐步独揽大权。他于1826年登基，1835年宣告对锡克人（Sikh）发动圣战，并正式宣称自己为“埃米尔”（Amir）。亚历山大·伯恩斯（Alexander Burnes）非常赏识他，撰写急件盛赞他为人公正、声望显赫。尽管伯恩斯努力游说，但加尔各答（Calcutta）方面始终将多斯特视为阻挠英国实现自身利益的敌对方。在他召见俄国公使伊万·维特科维奇（Ivan Vitkevitch）后，1838年奥克兰勋爵（Lord Auckland）决定以其宿敌——萨多扎伊氏族的沙·苏贾取代他。英国人进占喀布尔后，他逃亡了18个月，最终于1840年11月4日向威廉·麦克诺滕爵士（Sir William Macnaghten）投降，随后被遣送至印度，开始其流亡生涯。1842年沙·苏贾遭暗杀，英国从阿富汗撤兵，多斯特因此获释并获准重返喀布尔。接下来在位的21年间，他成功拓展疆域，由他界定的阿富汗国境线延续至今。攻占赫拉特后不久，多斯特于1863年溘然长逝。

纳瓦布贾巴尔·汗（Nawab Jabar Khan，1782—1854）：帕因达赫·汗的第七子，明显的亲英派，其弟多斯特·穆哈迈德·汗的亲密盟友。尽管热衷西派作风，对诸多英国官员亦颇有好感，但他自始至终都对多斯特·穆哈迈德赤胆忠心。1839年英军入侵阿富汗后，贾巴尔·汗成为杰出的抗英斗士。

瓦法女王（卒于1838年）：帕因达赫·汗之女，法特赫·